

Научная статья

УДК 811

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-37-45>

СТРАТЕГИИ ДОМЕСТИЗАЦИИ В ТРАНСЛИНГВАЛЬНОМ ПОДРОСТКОВОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ДЕРЕВНЯ У МОРЯ» (1982) А. ДЕСАИ)

Марина Анатольевна Кузина¹, Полина Дмитриевна Пастернак²

^{1,2} Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

¹ ma.kuzina@mpgu.su

² pd.pasternak1@mpgu.su

Аннотация. Транслингвальная литература носит гетерогенный характер; её родовидовая классификация предполагает выделение не только крупных и малых литературных форм (романов, повестей, коротких рассказов, пьес, поэм, стихов), но и разнообразных жанровых разновидностей (подростковая литература, фэнтези, научная фантастика, криминальная литература и др.). В транслингвальном подростковом романе вербализируется инолингвокультурный субстрат: заимствования с национально-культурным компонентом значения, имена собственные (включая прецедентные имена с истоком в неродном для целевого читателя языке). Стратегии доместициации инолингвокультурного субстрата ранжируются по частотности использования следующим образом (по убыванию): поясняющий контекст, авторский комментарий, однословный переводческий эквивалент, затекстовый глоссарий.

Ключевые слова: транслингвальность, транскulturность, подростковый роман, доместициация, заимствования, прецедентные имена, слова-реалии

Для цитирования: Кузина М.А., Пастернак П.Д. Стратегии доместициации в транслингвальном подростковом романе (на материале произведения «Деревня у моря» (1982) А. Десаи) // Лингвистика и образование. 2023. Том 3 №1. С. 37-45. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-37-45>

Original article

DOMESTICATION STRATEGIES THE TRANSLINGUAL YOUNG ADULT NOVEL (ON BASIS OF “THE VILLAGE BY THE SEA” (1982) BY A. DESAI)

Marina A. Kuzina¹, Polina D. Pasternak²

^{1,2} Moscow state pedagogical university, Moscow, Russia

¹ ma.kuzina@mpgu.su

² pd.pasternak1@mpgu.su

Abstract. Translingual literature is heterogenic; its classification based on structure, form and genre implies distinguishing novels, novelettes, short stories, plays, poems, etc. As well as differentiating among the following genres and subgenres: young adult/youth literature, fantasy novels and stories, science fiction, criminal literature, etc. Foreign linguistic and cultural substrate is

verbalized in translingual young adult novels: culture-loaded loanwords, proper names (including precedent names derived from the non-native languages of target readers). Frequently used domestication strategies aimed at decoding foreign linguistic and cultural substrate rank as follows (in descending order): explanatory context, the author's detailed commentary, one-word translation equivalent, extratextual glossary.

Key words: translingualism, transculturalism, youth novel/young adult novel, domestication, loanwords, precedent names, culture-loaded words

For citation: Kuzina M.A., Pasternak P.D. Domestication strategies the translingual young adult novel (on basis of "The Village By The Sea" (1982) by A. Desai), *Linguistics & education* 2023;1:37-45. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-37-45>

Введение

Современная детская и подростковая литература за авторством англоязычных писателей с индийскими корнями преимущественно развивается не только за счёт крупных издательств, например, Penguin Random House и Simon&Schuster, но и благодаря небольшим частным издательским домам, например, Lee&Low Books и Mango&Marigold Press [1; 2].

К часто переиздаваемым детским изданиям относятся: "The Mother's Sari" (Sandhya Rao), "The Wheels of Tuk Tuk" (Kabir Sehgal, Surishtha Sehgal), "Ganesha's Sweet Tooth" (Sanjav Patel, Emily Haynes), а также букварь "P is for Poppadoms!: An Indian Alphabet Book" (Kabir Sehgal, Surishtha Sehgal), который знакомит детей с буквами английского алфавита через слова-реалии индийской культуры (примечание: здесь и далее жирным шрифтом выделены заимствования с национально-культурным компонентом значения). Большой части букв соответствуют наименования эндемиков Индии и кулинаронимы: "A is for Aam. The aam, mango, is the national fruit of India, and India produces about half of all the mangoes in the world. There are many types of mangoes, including the Alphonso, which is sweet and juicy; H is for Haathee. Haathees, elephants, live in forests and national parks across India and are occasionally seen walking down the street with a human keeper. Haathees have large brains and are wise and strong" [<https://www.teachingbooks.net/tb.cgi?tid=82598>]. Популярными подростковыми романами (с представителями индийской диаспоры в англоязычных странах как первостепенной целевой аудиторией) включают: "Ahimsa" (Supriya Kelkar), "That Thing About Bollywood" (Supriya Kelkar), "The Night Diary" (Veera

Hiranandani), “Pashmina” (Nidhi Chanani), “Priya Dreams of Marigolds and Masala” (Meenal Patel), “Ticket to India” (N.H. Senzai) и др. Особого внимания заслуживает подростковая литература, авторы которой многократно номинировались и становились лауреатами литературных премий: роман Салмана Рашиди “Haroun and the Sea of Stories” (1990) и его продолжение “Luka and the Fire of Life” (2010); роман Аниты Десаи “The Village By The Sea” (1982) [3; 4].

Современные процессы глобализации и трансформации нарушают традиционные нормы идентичности, предполагающие подобие, схожесть, тождественность, а именно: аскриптивные (возраст, пол, родственные связи, этническая принадлежность), культурные (принадлежность племени и нации, языковая и конфессиональная атрибуции), территориальные (область проживания с географическими и климатическими особенностями), политические (принадлежность к партии или фракции внутри партии, приверженность идеологии), экономические (сфера занятости, финансовая состоятельность), социальные (круг друзей, социальный статус) [5, с. 59]. Полиидентичность носителей английского языка вызывает следующие социолингвистические изменения: статус пользователей английского языка расширяется от внутринационального к межнациональному (“intranational interlocutors vs. International interlocutors”), смещаются рамки литературного канона и демифологизируется канонический английский язык (“expansion of the literary canon: dissociating the language from earlier sociocultural and literary assumption, recognizing non-Western literary traditions”), изменяется дискурсивная организация художественного произведения (“nativized medium of expression”) [6, с. 15-17]. Авторы-транслингвы задействуют разнообразные приёмы для описания своей культуры средствами английского языка: эта лингвистическая нативизация с конечной целью в виде аккультурации английского языка прослеживается и в подростковом романе.

Цели и методы исследования

Настоящее исследование ставит целью выявить стратегии доместизации в англоязычном романе писателя с индийскими корнями А. Десаи «Деревня у моря» (“The Village by the Sea”) (1982), получившем в 1983 г. литературную награду за художественную книгу, написанную для детей и молодёжи и опубликованную в Соединённом Королевстве (Guardian Children’s Fiction Prize). Данная цель подразумевает решение ряда задач: определить способы вербализации инолингвокультурного субстрата (по терминологии В.В. Кабакчи, которая активно популяризуется исследователями транслингвальной литературы), классифицировать используемые стратегии доместизации и оценить их эффективность в раскрытии идейного замысла автора романа. В ходе исследования были задействованы следующие методы: метод сплошной выборки (при отборе эмпирического материала), статистический метод (при классифицировании и отслеживании динамики использования лексических единиц в тексте), описательный метод (при оценивании эффективности выбранной стратегии доместизации).

Материалом исследования послужила картотека заимствований с национально-культурным компонентом значения (71 единица), слов-реалий и прецедентных имён (не более 10 единиц), отобранных методом сплошной выборки из англоязычного подросткового романа.

Полученные результаты и их обсуждение

Анита Десаи (1937 г.р.) – автор 12 романов (“Cry, the Peacock”, “Voice in the City”, “Where Shall We Go This Summer?”, “Fire on the Mountain”, “The Peacock Garden”, “Clear Light of Day”, “The Village by the Sea”, “In Custody”, “Baumgartner’s Bombay”, “Journey to Ithaca”, “Fasting, Feasting”, “The Zig Zag Way”) и 3 сборников коротких рассказов и новелл (“Games at Twilight and Other Stories”, “Diamond Dust and Other Stories”, “The Artist of Disappearance”) – характеризуется как минимайзер (“the Minimiser”) на лексическом и грамматическом уровнях языка, так как сводит к минимуму нативизацию

используемого английского языка и максимально доступно поясняет задействованные аутентичные языковые средства и транскультурную креативность [7, с. 309].

Основным способом вербализации инолингвокультурного субстрата в анализируемом подростковом романе является введение в англоязычный текст заимствований с национально-культурным компонентом значения, исконных или ранее заимствованных слов-реалий и прецедентных имён с истоком в родном языке автора.

Весь объём заимствований с национально-культурным компонентом значения можно представить списочно в алфавитном порядке (71 единица): *ayah, bai, bamboo, banana, bangle, banyan, baya, bazaar, betel* (в том числе в составе композитов: *betelnut, betel-stained*), *bhai, bhindi, Bombay duck, bul-bul, bungalow, casuarina, catamaran, chapati, coffee, coolie, cot, curry, dhoti, dhow, Diwali, drongo, gunnysack, henna, Hindu, hookah, ixora, jai, jalebi, Jal Pari, jaola, jasmine, jungle, khaki, koyta, kumkum, lakh, lungi, mango, memsahib, monsoon, neem, paddy, pandanus, pariah, Parsee, puja, pyjamas, rangoli, rice, rickshaw* (в том числе в составе композитов: *cycle-rickshaw*), *rupee* (в том числе в составе композитов: *rupee-note*), *safari, saffron, sahib, sal, Sanskrit, sari, shawl, Sikh, surmai, tindli, toddy, tonga* (в том числе в составе композитов: *tonga-driver*), *turban, veranda, -wallah, zopadpattis*.

С точки зрения наполнения тематических групп преобладают наименования эндемиков (*casuarina* – вечнозеленые кустарники и деревья семейства казуариновые, произрастающие в Южной и Юго-восточной Азии, Западной Океании, Австралии; *drongo* – род воробьиных семейства дронговых, обитающих в тропических и субтропических регионах), кулинаронимы (*jalebi* – десерт из пшеничной муки, жареный во фритюре из топленого масла и политый сахарным сиропом, *toddy* – пальмовое вино в Азии и Африке), названия тканей и одежды (*dhoti* – традиционный вид мужской одежды наподобие куска ткани до 5 метров длиной, оборачиваемой вокруг ног и бёдер, в Южной и Юго-Восточной Азии, *lungi* – мужская одежда, напоминающая юбку, завязанную на поясе, в

Южной Азии), транспортные средства (*dhow* – традиционное парусное судно с одной или несколькими мачтами, используемое в Красном море или Индийском океане; *tonga* – танга-каре́та, используемая для перевозки людей в Бангладеш, Индии, Пакистане), названия людей по профессии, рангу, титулу (*coolie* – наёмные работники, которых транспортировали на рубеже XIX-XX веков из азиатского региона в африканский и североамериканский регионы в качестве дешёвой рабочей силы, *sahib* – титул правителя или божества, вежливое обращение к европейцу в бывших колониях), религиозные термины (*puja* – обряд поклонения и почитания в индуизме; *Sikh* – сикх как представитель монотеистической индийской религии) и др.

Слова-реалии и имена собственные (в том числе прецедентные имена с истоком в родном языке автора) также призваны повысить аутентичность создаваемой художественной картины мира писателем-транслингвом: «... языковая картина мира первой культуры, как ментальная сущность, оказывает доминирующее воздействие на писателя» [8, с. 235]. В анализируемом тексте такие лексемы немногочисленны и представлены в основном теонимами и именами героев древнеиндийских эпосов: *Ganesh*, *Krishna*, *Lakshmi*, *Radha*, *Rama*, *Sita*, а также псевдонимом индийской заклинательницы змей (*Nala Damayanti*), гастролировавшей по знаменитым циркам Европы в XIX веке.

К стратегиям доместизации, задействованным в подростковом романе, сюжет которого строится вокруг жизни бедной семьи из провинциального города и богатой семьи из мегаполиса, отнесём: внутритекстовое объяснение через гипероним, переводческий эквивалент, авторский комментарий, объясняющий контекст; затекстовое объяснение нечастотных заимствований с национально-культурным компонентом.

Наиболее частотной стратегией является использование слова в объясняющем контексте, позволяющем либо соотнести его с тематической группой, либо безошибочно вывести его значение. Кулинаронимы *chapatis*, *surmai*, *toddy* вводятся в коллокации с глаголами и прилагательными: “There was nothing to eat with the chapatis but a pinch of salt and a few green chillies Lila had

plucked from a bush near their hut”; “There were mounds of pink prawns, still crawling and alive <...> some blue-black speckled surmai that is so delicious to eat, and a few large black crabs”; “Lila could smell the fermented toddy even from a distance – it was a smell she had known and hated since she was a small girl” [9, с. 14, 27, 7]. Роман содержит целый ряд названий птиц, вводимых в типичных коллокациях (с глаголами: *chirp, fly, peck, sing, swoop* и др.), так как один из персонажей является орнитологом: “Flute-voiced drongoes swooped and cut through the air like dazzling knives that reflected the sun and glinted blue-black”; “Pairs of bul-buls sang from the branches” [там же, с. 4]. Это также справедливо для имён собственных, в том числе прецедентных имён, задействованных в тексте с целью повышения его аутентичности.

Второй по частотности стратегией справедливо считать введение заимствования через гипероним, а именно: заимствование является зависимым членом атрибутивного словосочетания с примыканием по типу (An + Kn): *banyan tree, betelnut tree, bhindi tree, neem tree, sal tree* и др. или заимствование является однородным членом и располагается после обобщающего слова-гиперонима: “But here there was everything at once as if all the traffic in the world had met on the streets of Bombay – cycles, rickshaws, hand-carts, tongas, buses, cars, taxis and lorries” [там же, с. 115-116].

К наименее частотным стратегиям отнесём однословный переводческий эквивалент (в приведённом примере переводится название лодки) и подробное комментирование автором (локализм, используемый для обозначения трущоб в городе Бомбей (после 1995 года город Мумбаи), поясняется в нескольких предложениях): “A man carefully writing the boat’s name below the mermaid: Jal Pari, mermaid”; “Jagu was the proprietor of a ‘restaurant’, the owner of an eating house on a busy street and had plenty of customers, yet his house was in a slum, one of those colonies of shacks made out of rags and flattened tin-cans that are called zopadpattis in Bombay” [там же, с. 89, 186].

Ограниченное число авторов-транслингов сопровождают тексты художественных произведений глоссарием, то есть списком трудных для

ISSN 2712-9519. ЛИНГВИСТИКА И ОБРАЗОВАНИЕ. 2023. Том 3 №1

понимания заимствований, отражающих вектор влияния автохтонных языков Южной Азии. Подобная затекстовая экспликация приводится после посвящения и перед основным текстом анализируемого романа; она включает 11 лексических единиц: *bai, bhai, chapati, dhoti, Diwali, jai, jalebi, lakh, puja, rangoli, rupee*. Все приведённые дефиниции отличаются лаконичностью и простотой, что объясняется отчасти целевой читательской аудиторией романа, например: “A chapati is a flat disc of unleavened bread”; “Jai means victory”; “Rangoli are decorative patterns drawn on the ground with white or coloured powders” [там же, с. 1]. Имена собственные, в том числе прецедентные имена, не включаются в глоссарии данного типа.

Выводы

Эмпирический материал исследования, проведённого на материале англоязычного романа «Деревня у моря» (“The Village by the Sea”) (1982) писателя-транслинга А. Десаи, позволяет ранжировать стратегии доместизации от наиболее частотной к наименее частотной следующим образом: внутритекстовые экспликации включают поясняющий контекст, гипогиперонимические отношения, однословный переводческий эквивалент, авторское детальное комментирование, внетекстовые экспликации представлены глоссарием с краткими дефинициями. Для снятия трудностей в понимании заимствований используются все вышеперечисленные приёмы, для декодирования имён собственных (включая прецедентные имена) применяется только поясняющий контекст.

Таким образом, транскультурная креативность автора-транслинга реализуется комплексно: через инолингвокультурный субстрат (номинации специфических элементов иноязычной лингвокультуры) и этноспецифические стилистические приёмы (тропы с ключевым элементом, выраженным заимствованием с национально-культурным компонентом значения, аллюзия с источником в языке автора-транслинга). Лингвокультурный синкретизм является неотъемлемой частью транслингвального подросткового романа.

Плюрицентризм современного английского языка подразумевает полиидентичность авторов англоязычных текстов, которые используют английский язык как “an Alladin’s lamp for opening the doors to cultural and religious ‘enlightenment’ ” [6, с. 110].

© Кузина М.А., Пастернак П.Д., 2023

Список источников

1. Lee&Low Books. – URL: <https://www.leeandlow.com/> (дата обращения: 13.02.2023)
2. Mango&Marigold Press. – URL: <https://mangoandmarigoldpress.com/> (дата обращения: 13.02.2023)
3. The Official Site of Salman Rushdie. – URL: <https://www.salmanrushdie.com/luka-and-the-fire-of-life> (дата обращения: 13.02.2023)
4. The British Council. – URL: <https://literature.britishcouncil.org/writer/anita-desai> (дата обращения: 13.02.2023)
5. Хантингтон С.Ф. Кто мы?: вызовы американской национальной идентичности / Самюэль Хантингтон ; [пер. с англ. А. Башкирова]. – Москва: АСТ: Транзиткнига, 2004. – 635 с.
6. Kachru Br.B. World Englishes and Culture Wars / Br.B. Kachru. – Cambridge: Cambridge University Press, 2019. – 304 p.
7. D’souza J. Speech Acts in Indian English Fiction / J. D’souza. – World Englishes. – 10.1. – Pp. 19-32.
8. Юзефович Н.Г. Инолингвокультурный субстрат в транслингвальной литературе: постановка проблемы / Н.Г. Юзефович // Speech and Context. – 2011. – № 2 (3). – С. 235-245.
9. Desai A. The Village by the Sea / A. Desai. – London: Penguin Books. – 260 p.

References

1. Lee&Low Books. – URL: <https://www.leeandlow.com/> (accessed 13.02.2023)
2. Mango&Marigold Press. – URL: <https://mangoandmarigoldpress.com/> (accessed 13.02.2023)
3. The Official Site of Salman Rushdie. – URL: <https://www.salmanrushdie.com/luka-and-the-fire-of-life> (accessed 13.02.2023)
4. The British Council. – URL: <https://literature.britishcouncil.org/writer/anita-desai> (accessed 13.02.2023)
5. Huntington S.F. Kto my?: vyzovy amerikanskoj nacional'noj identichnosti [Who are we – the challengers to America's National Identity]. – Moskva: AST: Tranzitkniga, 2004. – 635 p. (in Russ.)
6. Kachru Br.B. World Englishes and Culture Wars / Br.B. Kachru. – Cambridge: Cambridge University Press, 2019. – 304 p.
7. D’souza J. Speech Acts in Indian English Fiction / J. D’souza. – World Englishes. – № 10.1. – Pp. 19-32.
8. Juzefovich N.G. Inolingvokul'turnyj substrat v translingval'noj literature: postanovka problemy [Another Culture Substrate in Translingual Literature: Framing the Issue]. Speech and Context. – 2011. – № 2 (3). – Pp.235-245. (in Russ.)
9. Desai A. The Village by the Sea / A. Desai. – London: Penguin Books. – 260 p.